

E4 - Duel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Ike

Then this is poison?

[00:02] (Flashback) Ike

I'll use an antidote spell.

[00:06] (Flashback) Ike

My antidote spell isn't working.

[00:08] (Flashback) Cefiro

It seems he's been given a powerful poison.

[00:13] (Flashback) Ike

So they poisoned their own comrade? Cowards!

[00:22] (Flashback) Ike

Jace...

[00:23] (Flashback) Ike

You know they've given up on you, right?

[00:28] (Flashback) Ike

There's no need to keep silent
for their sake, is there?

[00:32] (Flashback) Ike

Tell me their name. I'll get revenge for you.

[00:38] (Flashback) Jace

Their name is...

[00:58] (Flashback) Ike

It seems like things are getting serious.

[01:03] (Flashback) Dairokuten

Cefiro, you know why you're here, right?

[01:07] (Flashback) Cefiro

Yes.

[01:08] (Flashback) Cefiro

The one behind this was the head
of the Third Corps, Basteo.

[01:14] (Flashback) Dairokuten

Do you have proof?

[01:18] (Flashback) Cefiro

He brought my vice-commander to his side,
and was planning to kill the two of us,

[01:22] (Flashback) Cefiro

and you as well.

[01:25] (Flashback) Dairokuten

I see.

[01:27] (Flashback) Dairokuten

That's what Cefiro says.

[01:30] (Flashback) Dairokuten

But what do you have to say?

SIGN Duel

[03:26] Dairokuten

Basteo, it seems she has a different opinion on the matter than you do.

[03:31] Basteo

As I said just a moment ago...

[03:35] Basteo

These two have slain their own vice-commander in an attempt to frame me.

[03:42] Basteo

They're plotting against me.

[03:45] Cefiro

What?

[03:47] Basteo

I assume they're plotting to steal the Third Corps from me.

[03:53] Basteo

It's the kind of plot I'd expect from a mere witch.

[03:56] Cefiro

You bastard...

[03:59] Dairokuten

Calm yourself.

[04:01] Cefiro

Of course.

[04:02] Dairokuten

The more power a demon has, the more power they seek.

[04:08] Dairokuten

Wealth, glory, influence...

[04:11] Dairokuten

Yes, ambition is what makes us who we are.

[04:15] Dairokuten

If I were to kill my men over their ambition, I'd soon have none left.

[04:20] Dairokuten

Basteo, did you honestly think I wouldn't see through your plot?

[04:25] Dairokuten

Cefiro, your loyalty is true,

[04:30] Dairokuten

but you are responsible for failing
to maintain your men's loyalty.

[04:33] Cefiro

I am aware.

[04:39] Dairokuten

Our code of laws says that
I should punish you both.

[04:49] Dairokuten

But I don't wish to lose
two corps commanders

[04:53] Dairokuten

in the middle of our war with the humans.

[04:57] Dairokuten

However, I cannot simply ignore this matter.

[05:01] Cefiro

And so...

[05:02] Dairokuten

There will be a duel.

[05:04] Dairokuten

Whoever wins, I believe.

[05:07] Dairokuten

That's how demons should handle things.

[05:16] Dairokuten

The Demon Lord just sent
me the details of the duel.

[05:22] Ike

I see.

[05:24] Cefiro

The duel will be held using
magical creatures known as "puppets."

[05:30] Cefiro

The commander will be the
representative of their team,

[05:33] Cefiro

and cannot participate
in the battle themselves.

[05:36] Cefiro

They will command 50 puppets,

[05:38] Cefiro

and will win if they can wipe out
all of the enemy's puppets.

[05:42] Cefiro

The loser will die on the spot.

[05:45] Cefiro

That's how the Demon Lord has

decided to hold the duel.

[05:51] Ike

Why something so complicated?

[05:54] Ike

Couldn't she just have you fight?

[05:57] Cefiro

She wants to test our skills as commanders.

[06:02] Cefiro

She is certainly unusual.

[06:04] Ike

This will be difficult.

[06:05] Cefiro

Oh, we're allowed to appoint stand-ins for the duel.

[06:11] Cefiro

Ike, you go for me.

[06:14] Ike

Oh, all right.

[06:18] Ike

Then...

[06:18] Ike

Huh?!

[06:27] Jiron

So this is where the duel will be held?

[06:32] Jiron

Ike-sama?

[06:38] (Flashback) Ike

Your life's on the line!

[06:41] (Flashback) Ike

Shouldn't you go yourself?

[06:44] (Flashback) Cefiro

I picked the way that's most likely to get me a win.

[06:47] (Flashback) Cefiro

You understand, right?

[06:49] (Flashback) Cefiro

Your talents as a commander already exceed mine.

[06:58] (Flashback) Ike

That's not true.

[06:59] (Flashback) Cefiro

Don't get the wrong idea.

[07:01] (Flashback) Cefiro

I'm only talking about your skills as a commander.

[07:04] (Flashback) Cefiro

I'm still the better corps leader.

[07:14] (Flashback) Cefiro

I'm entrusting you with my life.

[07:19] Ike

*I wish she hadn't entrusted
*me *with her life*.

[07:23] Ike

It's too big a burden.

[07:26] Jiron

Ike-sama, is something wrong?

[07:29] Ike

No, I was just thinking about how

[07:32] Ike

the Corps Commander is every bit
as unusual as the Demon Lord.

[07:37] Jiron

You're pretty unusual yourself!

[07:41] Jiron

Like how you tell us not
to kill for no reason!

[07:45] Ike

He thinks I'm like them, huh?

[07:48] Ike

For now, I should think of a way to win.

[07:58] Jiron

So these are puppets.

[08:00] Jiron

Their faces are kind of eerie.

[08:03] Jiron

How do you make them fight?

[08:05] Ike

They follow their commander's
orders to the letter, I'm told.

[08:10] Ike

All of them are exactly equal in strength.

[08:12] Ike

So the only test is of
your command abilities.

[08:16] Jiron

And those weapons?

[08:18] Ike

We're free to use them as we like.

[08:20] Jiron

That's wonderful.

[08:23] Jiron

The Demon Lord's so generous!

[08:42] Satie

Here you go.

[08:45] Ike

Satie, what do you think is
the best way to win a battle?

[08:49] Satie

Um, I don't know.

[08:52] Ike

Okay, let's say you're
going to get into a fight.

[08:55] Ike

How will you fight?

[08:56] Satie

I don't want to fight.

[08:59] Satie

I'd rather solve things over a cup of tea.

[09:04] Ike

I agree completely.

[09:06] Ike

But there many people in this world who aren't
satisfied unless they get to fight someone.

[09:14] Ike

Just hypothetically.

[09:15] Ike

How would you fight, Satie?

[09:17] Satie

If I had to...

[09:22] Satie

I'd use a broom!

[09:25] Satie

But I don't think I could really hit someone.

[09:30] Ike

That's correct.

[09:32] Ike

A broom.

[09:34] Ike

A weapon would allow you to attack
without getting close to the enemy.

[09:39] Ike

A sword's a better choice than a dagger.

[09:40] Ike

And a spear's a better choice than a sword.

[09:42] Ike

And a bow is even better.

[09:44] Ike

The way to win is always to
be able to strike from afar.

[09:49] Ike

Well, of course my opponent knows that.

[09:54] Satie

From afar?

[09:56] Satie

Oh, I remember my master in Arsenam saying that crossbows are amazing.

[10:02] Ike

Crossbows?

[10:04] Ike

That's not a bad idea.

[10:06] Ike

They can penetrate metal armor,

[10:08] Ike

and are easier to use than bows.

[10:12] Ike

But that's not enough.

[10:15] Ike

I need something more powerful than a crossbow, something they don't know about.

[10:20] Ike

I know just the thing!

[10:23] Ike

I can make guns!

[10:25] Satie

Guns?

[10:27] Satie

I've never heard of them. Are they strong?

[10:32] Ike

They're incredibly strong.

[10:34] Ike

They're more powerful and longer-ranged than crossbows.

[10:37] Ike

They allow you to attack from

[10:39] Ike

hundreds of meters away without your foe being able to fire back.

[10:43] Satie

That's amazing!

[10:45] Satie

But can you make something like that?

[10:48] Ike

The commander of the Seventh Corps is an incredibly powerful alchemist.

[10:55] Ike

She'll tell me there's nothing she can't do. I know it.

[10:59] Cefiro

There are some things I can't do.

[11:05] Cefiro

This thing you made is perfect
for keeping the sun off.

[11:10] Ike

No, no, no.

[11:12] Ike

You always have this confident look on
your face and say, "I can make anything!"

[11:16] Cefiro

I'm no god.

[11:19] Cefiro

How can I make something
I've never even seen?

[11:22] Ike

It's an iron cylinder with gunpowder
inside that explodes to propel a bullet.

[11:27] Ike

I know you can make it...

[11:31] Cefiro

Forget that. Why don't
you join me in the water?

[11:45] Man

The rumor is that they're sending Ike,
the commander of the Undying Brigade.

[11:50] Man

Perhaps she's scared of you, Basteo-sama.

[11:53] Basteo

She's the commander of the Seventh Corps.

[11:56] Basteo

She must have some plan.

[12:00] Basteo

This is a wonderful sword.

[12:02] Man

It's made from the fangs of a black dragon.

[12:04] Man

It can cut anything.

[12:07] Basteo

I like it.

[12:09] Man

I'll have enough made for
the puppets immediately!

[12:13] Basteo

No, I need more.

[12:15] Man

Huh?

[12:18] Sniper

I've returned.

[12:20] Basteo

How goes it?

[12:21] Sniper

I believe you're sure to win.

[12:25] Basteo

Of course I am.

[12:35] Ike

Sheesh.

[12:37] Ike

Does she realize that if I lose, she'll die?

[12:47] Ike

Oh, thanks.

[12:51] Dairokuten

You're welcome.

[12:58] Ike

Th-The Demon Lord!

[13:02] Ike

What's she doing here?

[13:04] Ike

When I'm dressed like this?

[13:07] Ike

No, wait.

[13:08] Ike

I don't have my mask on.

[13:09] Ike

So she shouldn't know who I am.

[13:14] Dairokuten

Open it.

[13:15] Ike

I'm sorry?

[13:18] Dairokuten

Don't make me repeat myself!

[13:19] Ike

Right!

[13:21] Ike

Th-These are...

[13:27] Dairokuten

These are what you were looking for, right?

[13:31] Dairokuten

Ike.

[13:41] Ike

"I-Ike"?

[13:45] Ike

That's not my name.

[13:49] Dairokuten

Don't bother trying to hide it.

[13:51] Dairokuten

Romberg told me.

[13:55] Dairokuten

He said he gave you all
his knowledge and magic.

[14:00] Ike

So I was right.

[14:03] Dairokuten

And that you were human, too.

[14:08] Ike

But if you knew I was human, then why...

[14:13] Dairokuten

To make my wish come true.

[14:17] Dairokuten

No matter how much power I possess,

[14:21] Dairokuten

that's not enough on its own.

[14:23] Dairokuten

I need people who will fight for me.

[14:27] Ike

Your "wish"?

[14:31] Dairokuten

The world.

[14:35] Dairokuten

I'll build the world

I desire here in this land.

[14:38] Dairokuten

And for that to happen, I need as
many people as possible to serve me.

[14:45] Dairokuten

Ike, I'm sure you will offer me much.

[14:52] Dairokuten

And so, what is your answer?

[14:55] Ike

As you wish!

[14:57] Dairokuten

I see.

[15:06] Cefiro

So these are guns, huh?

[15:08] Ike

The Demon Lord prepared them for me.

[15:11] Cefiro

There's a lot about her I don't understand.

[15:14] Cefiro

And so?

[15:14] Cefiro

I make these "bullets" out of lead?

[15:21] Cefiro

How about this?

[15:22] Ike

No, you should know that's too big.

[15:25] Ike

Something small enough to fit in here.

[15:28] Cefiro

Why didn't you say so?

[15:30] Cefiro

Detailed work makes my skin a mess.

[15:35] Ike

You'll die if I lose, you know.

[15:43] Jiron

Wh-What happened?

[15:46] Cefiro

I didn't sense any magic.

[15:48] Cefiro

Was that your doing?

[15:50] Ike

Yes.

[15:56] Fiorentina

Ike-sama, we've created what you asked for.

[16:00] Ike

Well done, Fiorentina.

[16:03] Fiorentina

But what is it?

[16:07] Fiorentina

Why would charcoal, sulfur, and saltpeter cause such an explosion?

[16:12] Ike

It's something called "gunpowder."

[16:14] Ike

Commander, the bullets.

[16:15] Cefiro

Here.

[16:18] Ike

Perfect.

[16:20] Ike

Commander, please get me another 500 or so.

[16:24] Cefiro

You heard him.

[16:27] Cefiro

Detail work is bad for my skin.

[16:32] Ike

Sorry. Please make me gunpowder and bullets.

[16:35] Fiorentina

Of course.

[16:36] Fiorentina

This is nothing new.

[16:38] Jiron

I'll help, too.

[16:41] All

Please don't.

[16:43] Jiron

Huh?

[17:12] Basteo

What are those?

[17:14] Basteo

Are you going to fight with just shields?

[17:19] Basteo

Where's Cefiro?

[17:21] Basteo

Off devising some plot?

[17:25] Basteo

That's probably smart, honestly.

[17:28] Basteo

It's clear how this is going to end up.

[17:34] Ike

That weaponry...

[17:35] Basteo

You noticed, huh?

[17:39] Ike

Damascus steel?

[17:40] Basteo

Correct.

[17:43] Basteo

The strongest of metals, which can be penetrated by neither spear nor arrow.

[17:47] Basteo

You won't be able to land a blow on my puppets.

[17:53] Basteo

A gift from the Demon Lord.

[17:58] Basteo

It seems the Demon Lord desires my victory.

[18:06] (Flashback) Dairokuten

Ike, I'm sure you will offer me much.

[18:12] Ike

Does she want an equal fight?

[18:15] Ike

Or is this some kind of test?

[18:20] Ike

I'll ask after I win.

[18:23] Man

The duel between the commander
of the Third Corps, Basteo,

[18:27] Man

and of the Seventh Corps,
Cefiro, will now begin!

[18:31] Man

Both sides will command
an army of 50 puppets.

[18:35] Man

The one who defeats all the enemy's
puppets will be the winner.

[18:39] Man

The loser will die here, today!

[18:47] Man

Now, let the duel begin!

[18:51] Basteo

Fire!

[18:56] Ike

Block.

[19:01] Basteo

Charge.

[19:11] Basteo

What's wrong?

[19:13] Basteo

Don't you have any
tactics besides defending?

[19:20] Basteo

Attack back.

[19:22] Basteo

You're boring me.

[19:48] Ike

Fire.

[19:56] Basteo

What are those?

[20:04] Ike

Fire.

[20:17] Dairokuten

Indeed.

[20:33] Basteo

I-Impossible... Impossible!

[20:37] Basteo

My puppets...

[20:43] Dairokuten

The battle is over, Basteo.

[20:46] Basteo

D-Demon Lord!

[20:49] Dairokuten

I've prepared two choices for you.

[20:53] Dairokuten

Kill yourself.

[20:55] Dairokuten

Die an honorable death.

[21:00] Dairokuten

Or I will kill you.

[21:06] Basteo

Demon Lord...

[21:08] Basteo

I'll choose something else.

[21:12] Basteo

Yes. One befitting a demon.

[21:19] Ike

Demon Lord!

[21:37] Ike

Demon Lord...

[21:45] Ike

What?!

[21:54] Basteo

From now on, I'm the Demon Lord!

SIGN Ambition

Revision #1

Created 2025-04-02 18:31:48 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:31:48 UTC by whimsee